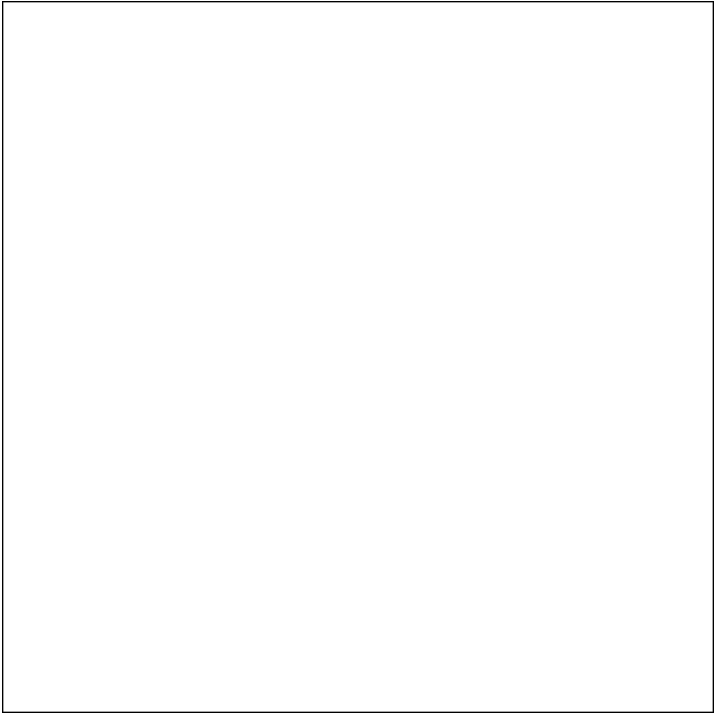




(imageless edition)

Michael Oguttu ✎  
Vusi Malindi 🗣️  
Anu Gill 📖  
Punjabi / English 🗣️  
Level 2 📖



Zama is great!

ਜ਼ਮਾ ਜ਼ਮਾ ਹੈ!



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

ਜ਼ਮਾ ਜ਼ਮਾ ਹੈ! / Zama is great!

Written by: Michael Oguttu  
Illustrated by: Vusi Malindi  
Translated by: (pa) Anu Gill

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



ਮੇਰਾ ਛੋਟਾ ਭਰਾ ਵੱਡੀ ਰਾਤ ਨੂੰ ਸੌਂਦਾ ਹੈ। ਮੈਂ ਸਵੇਰੇ ਜਾਗਦਾ ਹਾਂ, ਕਿਉਂਕਿ  
ਮੈਂ ਮਹਾਨ ਹਾਂ।

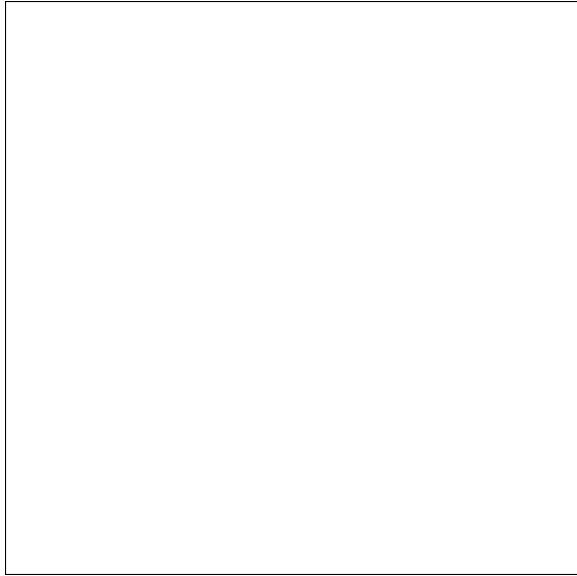
...

My little brother sleeps very late. I wake early,  
because I am great!

I am the one who lets in the sun.

...

ਮੈਂ ਹੀ ਸੁਰਜ ਦਾ ਸੁਆਗਤ ਕਰਦਾ ਹਾਂ।





“ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਸਵੇਰ ਦਾ ਸਿਤਾਰਾ ਹੈ,” ਮਾਂ ਕਹਿੰਦੀ ਹੈ।

...

“You’re my morning star,” says Ma.



ਮੈਂ ਹਰ ਦਿਨ ਇਹ ਸਾਰੇ ਕੰਮ ਕਰਦਾ ਹਾਂ। ਪਰ ਮੈਨੂੰ ਸਭ ਤੋਂ ਜ਼ਿਆਦਾ  
ਖੇਡਣਾ ਪਸੰਦ ਹੈ!

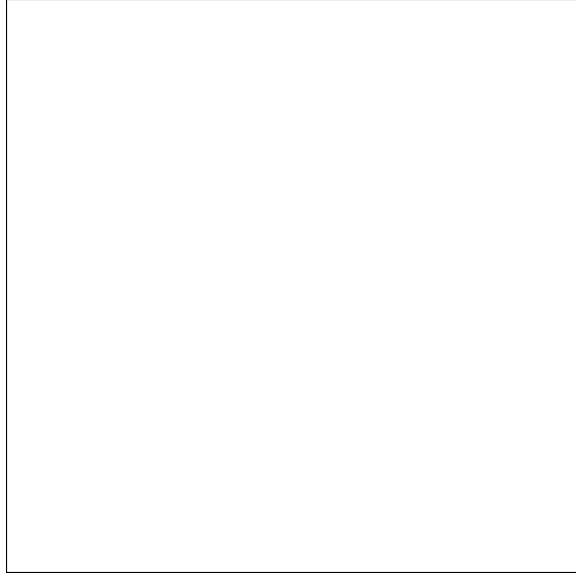
...

I do all these good things every day. But the  
thing I like most, is to play and play!

In class I do my best in every way.

...

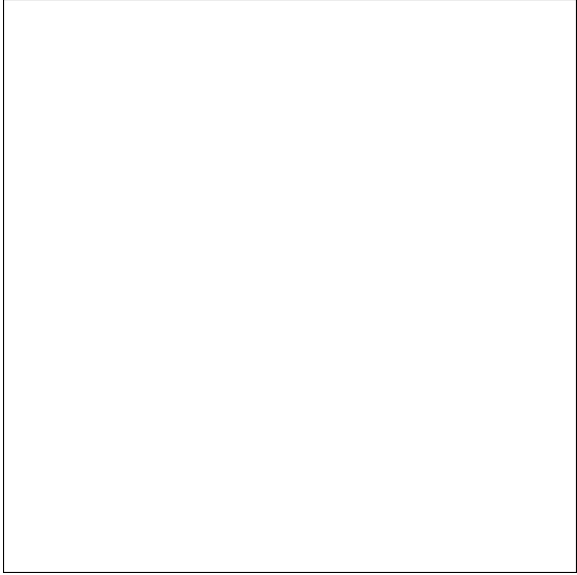
ਕਲਾਸ ਵਿੱਚ ਮੈਂ ਸ਼੍ਰੇਸ਼ਟ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕਰਦਾ ਹਾਂ।



I wash myself, I don't need any help.

...

ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਧੋਂਦਾ ਹਾਂ, ਮੈਂ ਕੋਈ ਸਹਾਇਤਾ ਨਹੀਂ ਚਾਹੁੰਦਾ।





ਮੈਂ ਠੰਡੇ ਪਾਣੀ ਅਤੇ ਨੀਲੇ ਬਦਬੂਦਾਰ ਸਾਬਣ ਨੂੰ ਝੱਲ ਸਕਦਾ ਹਾਂ।

...

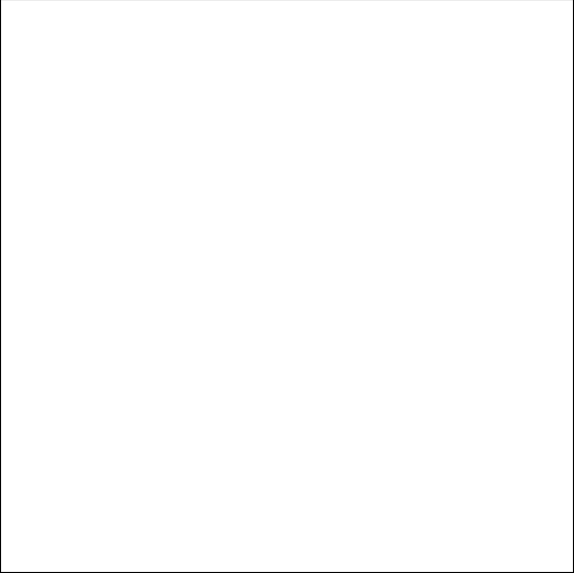
I can cope with cold water and blue smelly soap.



ਮੈਂ ਯਕੀਨ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਮੇਰੇ ਛੋਟੇ ਭਰਾ ਨੂੰ ਸਕੂਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਖਬਰ ਦਾ ਪਤਾ ਹੋਵੇ।

...

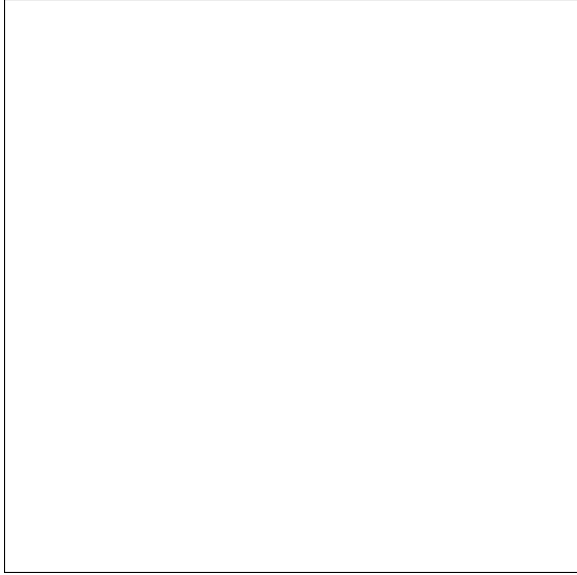
And I make sure little brother knows all the school news.



ਮਾਂ ਯਾਦ ਦਿਲਾਉਂਦੀ, "ਦੁੱਖ ਤੂੰ ਨਾ ਭੁੱਲਣਾ।" ਮੈਂ ਜਵਾਬ ਦਿੱਤਾ, "ਬਦੇ  
ਦੀ ਨਹੀਂ, ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਭੁੱਲਦਾ।"

...

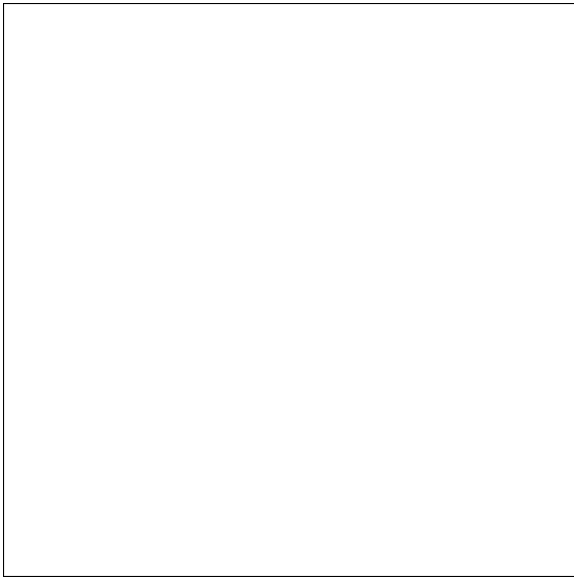
Ma reminds, "Don't forget teeth." I reply,  
"Never, not me!"



ਮੈਂ ਮੈਰੇ ਬਟਨ ਖੁੱਲ੍ਹ ਕੇ ਰੱਖ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਮੇਰੀ ਜੁੱਤੀ ਦੇ ਟੀਏ ਖੁੱਲ੍ਹ ਗਏ।  
ਮਾਂ ਨੇ ਕਿਹਾ, "ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਖੁੱਲ੍ਹਾ ਰੱਖ ਦਿੱਤਾ।"

...

I can close my buttons and buckle my shoes.



ਨਹਾਉਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ, ਮੈਂ ਦਾਦਾ ਜੀ ਅਤੇ ਅੰਟੀ ਨੂੰ ਨਮਸਕਾਰ ਕਰਦਾ ਹਾਂ,  
ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਲਈ ਅੱਛੇ ਦਿਨ ਦੀ ਖਾਹਿਸ਼ ਕਰਦਾ ਹਾਂ।

...

After washing, I greet Grandpa and Auntie, and  
wish them a good day.



ਫਿਰ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਕੱਪੜੇ ਪਾਉਂਦਾ ਹਾਂ, “ਹੁਣ ਮੈਂ ਵੱਡਾ ਹੋ ਗਿਆ ਹਾਂ  
ਮਾਂ,” ਮੈਂ ਕਿਹਾ।

...

Then I dress myself, “I’m big now Ma,” I say.